

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ترجمه تحت اللفظی و روان

A Level And As Level Law

[متون حقوقی ۲]

(بخش جزایی)

مترجم: محمود رضانی

انتشارات چتر دانش

سرشناسه	رمضانی نوری، محمود، ۱۳۴۹ -
عنوان و نام پدیدآور	ترجمه تحت‌اللفظی و روان A level and as level law [متون حقوقی ۲]
مشخصات نشر	تهران: چتر دانش، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	شاپک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۱۸-۲
وضعیت فهرست‌نویسی	فیپا
یادداشت	چاپ قبلی: چتر دانش، ۱۳۹۲ (۲۲۳ ص.)
یادداشت	چاپ هشتم.
یادداشت	کتاب حاضر ترجمه و راهنمای بخشی از کتاب «A level and as level law» تالیف مارتین هانت است که نخستین بار با عنوان «متون حقوقی دانشگاهی» با ترجمه اسماعیل کهنمویی به فارسی نیز منتشر شده است.
عنوان دیگر	متون حقوقی دانشگاهی.
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- حقوق -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- حقوق جزا -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- قراردادهای -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	حقوق -- راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع	حقوق -- انگلستان -- آزمون‌ها -- راهنمای مطالعه
موضوع	حقوق -- اصطلاحها و تعبیرها
شناسه افزوده	هانت، مارتین . متون حقوقی دانشگاهی
رده بندی کنگره	PE ۱۱۲۷/ج۷-۲۵۰۱۴ ۱۳۹۴
رده بندی دیویی	۴۲۸/۶۴۰۲۴۳۴
شماره کتابشناسی ملی	۳۹۶۳۳۲۹

انتشارات چتر دانش

ترجمه تحت‌اللفظی و روان A level and as level law

[متون حقوقی ۲] (بخش جزایی)

مترجم: محمود رضانی

تیراژ: ۵۰۰

نوبت و سال چاپ: نهم - ۱۳۹۹

حق چاپ محفوظ است

شاپک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۱۸-۲

قیمت: ۷۵۰۰۰ تومان

فروشگاه مرکزی: تهران، میدان انقلاب، خ منبری جاوید (اردیبهشت شمالی)، پلاک ۸۸

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۲۳۲۷ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۰۲۳۵۳

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

فهرست

۱۲- حقوق جزا- اصول کلی مسئولیت.....	۷
۱۳- حقوق جزا- دفاعیات عام.....	۴۵
۱۴- حقوق جزا- قتل غیر عمد و قتل عمد.....	۸۳
۱۵- حقوق جزا- حملات غیر مهلك.....	۱۱۵
۱۶- حقوق جزا- جرائم اموال.....	۱۳۵
۱۷- حقوق جزا- جرائم مقدماتی.....	۱۷۹
۱۸- مجازات و جرم.....	۱۹۷
سؤالات موضوعی و الفبایی پایان ترم با پاسخنامه تشریحی.....	۲۲۴

Criminal Law-General Principles of liability

مسئولیت اصول کلی حقوق جزا

Key Points

نکات کلیدی

After reading this chapter, you will be able to:

قادر خواهید بود شما فصل این خواندن بعد از

describe the concept of the actus reus;

عنصر مادی مفهوم شرح دهید

describe the requirement of causation

علیت شرط شرح دهید

describe the concept of the mens rea and intention;

قصد و عنصر معنوی مفهوم شرح دهید

describe the concept of the mens rea and recklessness;

بی احتیاطی و عنصر معنوی مفهوم شرح دهید

describe the requirement of coincidence;

اقتران شرط شرح دهید

describe the concept of transferred malice

سوء نیت انتقال یافته مفهوم شرح دهید

describe and evaluate the role of strict liability in the criminal law.

حقوق جزا در مسئولیت مطلق نقش ارزیابی کنید و شرح دهید

۱۲ - حقوق جزا - اصول کلی مسئولیت

نکات کلیدی

بعد از خواندن این فصل، شما قادر خواهید بود:
مفهوم عنصر مادی را شرح دهید؛
مفهوم شرط علیت [لزوم سببیت] را شرح دهید؛
مفهوم عنصر معنوی و قصد را شرح دهید؛
مفهوم عنصر معنوی و بی‌احتیاطی را شرح دهید؛
شرط اقتران را شرح دهید؛
مفهوم سوءنیت انتقال یافته را شرح دهید؛
نقش مسئولیت مطلق را در حقوق جزا شرح دهید و ارزیابی کنید.

Introduction

مقدمه

It is difficult, if not impossible, to produce a comprehensive
جامعی یک ارائه دهیم غیرممکن نیست اگر مشکل است آن
definition of a crime. Commonly, people think of crimes as
بعنوان جرائم درباره فکر می‌کنند مردم عموماً جرم یک تعریف
acts that threaten public safety, security or morality. Alternatively,
متناوباً اخلاق یا امنیت سلامت عموم تهدید می‌کنند که افعالی
crime can be defined as anti-social conduct that is
است که رفتار اجتماعی ضد بعنوان تعریف شود می‌تواند جرم
sufficiently serious to require state intervention and punishment.
مجازات و مداخله دولت نیاز دارد به جدی به اندازه کافی
While both these definitions account for the more serious
جدی تر برای توضیحی می‌باشند تعاریف این هر دوی در حالی که
offences against person and property, there are a number of acts
افعال تعدادی از یک وجود دارد اموال و اشخاص علیه جرائم

حقوق جزا ■ ۹

(e.g. parking offences), and some omissions, which are subject
مربوط هستند که ترک فعل‌ها برخی و جرائم پارک کردن برای مثال
to the criminal law yet do not cause such a threat. Thus, to
برای بنابراین تهدیدی آنچنان سبب نمی‌باشند لیکن حقوق جزا به
be accurate, we can only say that a crime is any act or
یا فعل هر است جرم یک که بگوئیم فقط می‌توانیم ما دقیق بودن
omission that is contrary to the criminal law. However, while this
این هر چند اما حقوق جزا برخلاف است که ترک فعلی
identifies what conduct is a crime, It is of no help
فایده‌ای هیچ دارای نیست آن جرم یک است رفتاری چه مشخص می‌کند
in identifying what conduct ought to be a crime
جرم یک باشد باید رفتاری چه تشخیص در

مقدمه

مشکل است تعریف جامعی از جرم ارائه دهیم اگر [چه] غیرممکن نیست. عموماً مردم دربارهٔ جرائم بعنوان افعالی که سلامت، امنیت یا اخلاق عموم را تهدید می‌کند، فکر می‌کنند. متناوباً، جرم می‌تواند بعنوان رفتار ضداجتماعی تعریف شود که به اندازه کافی جدی است [که] نیاز به مداخله دولت و [اعمال] مجازات دارد. در حالی که هر دوی این تعریف توضیحی برای جرائم جدی‌تر می‌باشند که علیه اشخاص و اموال است. تعدادی از افعال (برای مثال، جرائم مربوط به پارک کردن [وسایل نقلیه] و برخی از ترک فعل‌ها وجود دارند که مربوط به حقوق جزا هستند لیکن سبب آنچنان تهدیدی نمی‌باشند. بنابراین، برای دقیق بودن، ما فقط می‌توانید بگوئیم که جرم، هر فعل یا ترک فعلی است که برخلاف حقوق جزا است. اما هر چند این [تعریف] مشخص می‌کند که چه رفتاری جرم است، [ولی] در تشخیص [اینکه] چه رفتاری باید جرم باشد دارای هیچ فایده‌ای نیست.

Nevertheless, the popular difinition is useful in illustrating
روشن ساختن در مفید است تعریف رایج با این وجود
the general nature of criminal liability. One of the main reasons for
برای دلایل اصلی از یکی مسئولیت جزایی ماهیت عمومی

having a criminal justice system is the belief that those who engage
 می‌پردازند که آنهایی که اعتقاد است نظام عدالت کیفری یک داشتن
in anti-social conduct should be held responsible for their
 شان بخاطر مسئول شناخته شوند باید رفتار اجتماعی ضد به
actions and punished. In order to be deserving of punishment, a
 یک مجازات سزاوار باشد برای اینکه مجازات و اعمال
person must have acted in a blameworthy manner, i.e. have been
 بوده باشد یعنی حالت سرزنش‌آمیز یک به عمل کرده باشد باید شخص
at fault in acting as they did. Though not a universal
 عام‌الشمول یک نیست گرچه عمل کردند آنها آنچه که انجام در مقصر
requirement, this notion of fault is a very important aspect of
 در جنبه مهم خیلی یک است تقصیر مفهوم این شرط
most criminal offences, and helps to explain the basis of many of
 بسیاری از اساس تشریح به کمک می‌کند و جرائم کیفری اکثر
the defences to criminal liability. It is sensible, therefore, to keep this
 این حفظ کنیم بنابراین معقول است آن مسئولیت کیفری در دفاعیات
idea of fault or individual responsibility in mind throughout
 سراسر ذهن در مسئولیت شخصی یا تقصیر از ایده
the following discussion of the criminal law.
 حقوق جزا از بحث زیر

با این وجود، تعریف رایج در روشن ساختن ماهیت مسئولیت کیفری مفید است. یکی از دلایل اصلی برای داشتن یک نظام عدالت کیفری این اعتقاد است که، آنهایی که به رفتار ضداجتماعی می‌پردازند باید بخاطر اعمالشان مسئول شناخته شوند و مجازات شوند. یک شخص برای اینکه سزاوار مجازات باشد باید به حالت سرزنش‌آمیزی عمل کرده باشد یعنی در انجام آنچه که او عمل کرده مقصر بوده باشد. گرچه [این] یک شرط عام‌الشمول نیست [ولی] این مفهوم تقصیر، یک جنبه خیلی مهم در اکثر جرائم کیفری است و به تشریح اساسی بسیاری از دفاعیات در مسئولیت کیفری کمک می‌کند. بنابراین

حقوق جزا ■ ۱۱

معقول است این ایده از تقصیر یا مسئولیت شخصی را در ذهن در سراسر بحث زیر از حقوق کیفری حفظ کنیم.

The idea of fault is present in the principal maxim of the criminal
 ایده تقصیر است موجود در اصلی قاعده جزا

law: actus non facit reum nisi mens sit rea
 حقوق فعل فی نفسه فاعل خود را مجرم نمی‌گرداند بلکه باید با قصد مجرمانه همراه باشد

(the act is not guilty unless the mind is also guilty).
 مجرمانه نیز باشد قصد مگر اینکه مجرمانه محسوب نمی‌شود فعل

However, this must be treated cautiously. As implied above,
 بالا اشاره شد در همانطوری که محتاطانه رفتار شود باید این اما

mens rea is not required for all offences. Furthermore, the idea of
 ایده علاوه بر این جرایم همه برای لازم نیست عنصر معنوی

a "guilty mind" can be misleading- a person can have
 داشته باشد می‌تواند شخص یک گمراه کننده باشد می‌تواند ذهن مجرمانه یک

the required mens rea without being morally guilty, and vice versa.
 برعکس و مجرم اخلاقاً باشد بدون اینکه عنصر معنوی لازم

Nevertheless, most criminal offences contain both these
 این دو هر شامل هستند جرائم کیفری اکثر با این وجود

elements and this means that for most crimes the prosecution must
 باید دادستان جرائم اکثر برای که بدین معناست این و عناصر

prove beyond a reasonable doubt that the defendant committed
 مرتکب شده است متهم که شک معقول یک و رای اثبات کند

the "actus reus of the crime, while at the same time having the required
 لازم دارای زمان همان در در عین حالیکه جرم عنصر مادی

mens rea
 عنصر معنوی

این ایده تقصیر در قاعده اصلی حقوق جزا موجود است: فعل فی نفسه فاعل خود را مجرم

نمی‌گرداند بلکه باید با قصد مجرمانه همراه باشد (فعل مجرمانه محسوب نمی‌شود مگر اینکه با قصد مجرمانه نیز همراه باشد). اما با این امر باید محتاطانه رفتار شود. همان‌طوری که در بالا اشاره شد، عنصر معنوی برای همه جرائم لازم نیست. علاوه بر این، ایده ذهن مجرمانه می‌تواند گمراه‌کننده باشد - یک شخص می‌تواند عنصر معنوی لازم را داشته باشد بدون اینکه اخلاقاً مجرم باشد و برعکس. با این وجود، اکثر جرائم کیفری شامل هر دوی این عنصر هستند و این بدین معنا است که برای اکثر جرائم دادستان باید ورای شک معقول اثبات کند که متهم مرتکب عنصر مادی جرم شده است و در عین حالیکه در همان زمان دارای عنصر معنوی لازم بوده است.

The actus reus

عنصر مادی

The actus reus is the physical element of a crime. It can
می‌تواند این جرم یک عنصر فیزیکی است عنصر مادی

include conduct, circumstance and consequence. For example,
مثال برای نتیجه و اوضاع و احوال رفتار شامل باشد

the actus reus of murder contains all three: an unlawful act
فعل غیرقانونی یک سه هر شامل می‌باشد قتل عمد عنصر مادی

(conduct), under the Queen's Peace (circumstance), which causes
منجر می‌گردد به که اوضاع و احوال صلح ملکه طبق رفتار

the death of another human being (consequence). By contrast,
برخلاف نتیجه انسان دیگری مرگ

the actus reus of rape contains only two: sexual intercourse
رابطه جنسی دو تنها شامل می‌شود زنا به عنف عنصر مادی

(conduct), without the person's consent (circumstance). Thus, some
برخی بنابراین اوضاع و احوال رضایت شخص بدون رفتار

offences, such as rape, are termed conduct crimes, while
در حالیکه جرائم رفتاری نامیده می‌شوند زنا به عنف مانند جرائم

others, such as murder, are termed consequence or result crimes.
جرائم نتیجه‌ای یا پیامدی نامیده می‌شوند قتل عمد مانند دیگر جرائم

عنصر مادی

عنصر مادی، عنصر فیزیکی جرم است. این [عنصر] می تواند شامل رفتار، اوضاع و احوال و نتیجه باشد. برای مثال، عنصر مادی قتل عمد شامل هر سه [مورد] می باشد: یک فعل غیرقانونی (رفتار)، طبق صلح ملکه (اوضاع و احوال)، که منجر به مرگ انسان دیگری می گردد (نتیجه). برخلاف [این]، عنصر مادی زنای به عنف تنها شامل دو [مورد] می شود: رابطه جنسی (رفتار)، بدون رضایت شخص (اوضاع و احوال). بنابراین برخی جرائم مانند زنای به عنف جرائم رفتاری نامیده می شوند در حالیکه دیگر جرائم مانند قتل عمد جرائم پیامدی یا نتیجه ای نامیده می شوند.

Generally, the actus reus must be a voluntary positive act. An act is
 است فعل یک فعل مثبت ارادی یک باشد باید عنصر مادی بطور کلی

voluntary if it consciously willed and deliberate. However,
 بنابراین عمدی و خواسته شده بطور آگاهانه آن در صورتی که ارادی

there are limited circumstances where an omission (rather than an act
 فعل یک بجای ترک فعل یک که اوضاع و احوال محدودی وجود دارد

will give rise to liability. The general position is that omissions
 ترک فعل ها این است که وضعیت کلی مسئولیت منجر خواهد شد به

do not attract criminal liability. For example, if A watches B (a
 یک ب ببیند الف اگر مثال برای مسئولیت کیفری موجب نمی شوند

complete stranger) drown and does nothing to save him,
 او نجات برای هیچ کاری انجام ندهد و در حال غرق شدن بیگانه کاملاً

A has committed no crime. In these circumstances, A's omission
 ترک فعل الف شرایط این در جرمی هیچ مرتکب نشده است الف

is a pure omission. However, where a person has accepted
 پذیرفته باشد شخص یک در صورتیکه اما ترک فعل صرف یک است

a duty to act and then fails to do so, then criminal
 کیفری بدین ترتیب چنین کاری انجام ندهد آنگاه و انجام عملی وظیفه یک

liability may arise- the omission is no longer pure. This
 این صرف دیگر نیست ترک فعل ایجاد شود می تواند مسئولیت

applies to both contractual (R. v. Pitwood [1920]) and tortious
 شبه جرمی و ۱۹۰۲ پیتوود علیه دولت قراردادی هم اعمال می‌شود
duties (R. v. Stont and Dobinson [1977]). Legislation may
 ممکن است قانون ۱۹۹۷ دوینسون و استونت علیه دولت وظایف
also impose liability for omissions (e.g. failing to report
 گزارش دادن در قصور برای مثال ترک فعل‌ها برای مسئولیت تحمیل کند همچنین
a road traffic accident).
 تصادف حمل و نقل جاده‌ای یک

بطور کلی، عنصر مادی باید یک فعل مثبت ارادی باشد. یک فعل در صورتی ارادی است که به‌طور آگاهانه خواسته شده و عمدی باشد. اما، اوضاع و احوال محدودی وجود دارد که یک ترک فعل (بجای یک فعل) منجر به مسئولیت خواهد شد. وضعیت کلی این است که ترک فعل‌ها موجب مسئولیت کیفری نمی‌شوند. برای مثال، اگر الف، ب را در حال غرق شدن ببیند (یک [شخص] کاملاً بیگانه) و هیچ کاری را برای نجات او انجام ندهد، الف مرتکب هیچ جرمی نشده است. اما، در صورتی که شخصی وظیفه انجام عملی را پذیرفته باشد و آنگاه چنین کاری را انجام ندهد، بدین ترتیب مسئولیت کیفری می‌تواند ایجاد شود. ترک فعل دیگر صرف نیست. این هم در مورد وظایف قراردادی (دعوی دولت علیه پیتوود [۱۹۰۲]) و هم وظایف ناشی از شبه جرم (دعوی دولت علیه استونت و دوینسون [۱۹۰۷]) اعمال می‌شود. همچنین قانون ممکن است بخاطر ترک فعل‌ها مسئولیت‌ها را تحمیل کند. (برای مثال، قصور در گزارش دادن تصادف حمل و نقل جاده‌ای).

Causation

سببیت

An aspect of the actus reus that can cause problems is
 است مشکلاتی موجب شود می‌تواند که عنصر مادی از جنبه یک
the requirement of causation. Where the actus reus consists of
 شامل شود عنصر مادی در صورتی که سببیت لزوم
both conduct and consequence, i.e. it is a consequence or result
 نتیجه‌ای یا اثری یک باشد آن یعنی نتیجه وهم رفتار هم

حقوق جزا ■ ۱۵

crime), the prosecution must establish a clear and unbroken causal
 سببی پیوسته و روشن یک اثبات کند باید دادستان جرم
 link between them, i.e. must prove the defendant's conduct caused
 سبب شد رفتار متهم اثبات کند باید یعنی آنها بین رابطه
 the unlawful consequence. This is approached in two stages.
 مرحله دو در به هم نزدیک می‌شود این نتیجه غیرقانونی

سببیت

یک جنبه از عنصر مادی که می‌تواند موجب مشکلاتی شود لزوم سببیت است. در صورتی که عنصر مادی هم شامل رفتار و هم نتیجه شود (یعنی، آن یک جرم اثری یا نتیجه‌ای باشد)، دادستان باید بین آنها یک رابطه سببی پیوسته و روشنی را اثبات کند، یعنی باید اثبات کند که رفتار متهم سبب نتیجه غیرقانونی شد. این [امر] در دو مرحله به هم نزدیک می‌شود.

Cause in fact. The conduct must be a sine qua non of
 علت واقعی رفتار باید باشد یک شرط لازم
 the consequence. This is established by applying a but for test,
 معیار مگر بخاطر یک اعمال بوسیله تثبیت شده است این نتیجه
 showing that without the defendant's conduct, the unlawful
 غیرقانونی رفتار متهم بدون که نشان می‌دهد
 consequence would not have occurred. If the consequence
 نتیجه رخ نمی‌داد اگر نتیجه
 would have occurred in any event, then it cannot be said to be
 رخ می‌داد در صورت هر در می‌باشد گفته شود نمی‌تواند آن آنگاه
 the defendant's fault. This applies even where the defendant's
 متهم تقصیر این اعمال می‌شود حتی جایی که متهم
 was intended, unsuccessfully, to cause the consequence (R.
 مورد قصد بوده است بطور ناموفقیت‌آمیزی برای ایجاد نتیجه دولت
 v. White [1910]).
 وایت علیه ۱۹۱۰